

STRANGER — THINGS —

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

The Duffer Brothers

ÉPISODE 3.07

"Chapter Seven: The Bite"

Avec le temps qui s'écoule - et un assassin à la traîne - l'équipe de Hopper retourne à Hawkins, où El et les enfants se préparent à la guerre.

ÉCRIT PAR:

The Duffer Brothers

RÉALISÉ PAR:

The Duffer Brothers

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

04.07.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Anniston Price		
Tinsley Price	...	Holly Wheeler

1

00:00:29,195 --> 00:00:30,155
Voilà pour vous.

2

00:00:30,238 --> 00:00:31,656
- Merci.
- Amusez-vous bien.

3

00:00:38,538 --> 00:00:39,456
Voilà.

4

00:01:03,730 --> 00:01:05,857
Ça remonte le moral, non ?

5

00:01:07,859 --> 00:01:10,987
Applaudissons encore
la fanfare du lycée d'Hawkins !

6

00:01:15,742 --> 00:01:18,078
J'espère que vous passez tous
une bonne soirée.

7

00:01:18,536 --> 00:01:20,246
Vous passez une bonne soirée ?

8

00:01:22,248 --> 00:01:23,500
Je ne vous entends pas.

9

00:01:23,583 --> 00:01:25,126
Vous passez une bonne soirée ?

10

00:01:27,212 --> 00:01:30,256
Je veux que vous sachiez
que nous n'avons pas lésiné

11

00:01:30,924 --> 00:01:34,344
sur les moyens pour vous divertir ce soir.

12

00:01:34,427 --> 00:01:35,804
Les bras à l'intérieur.

13

00:01:36,596 --> 00:01:38,223
Papa ne peut plus partir.

14

00:01:38,306 --> 00:01:40,975
Pourquoi vous me torturez comme ça ?

15

00:01:41,059 --> 00:01:44,395
- Parce que c'est rigolo.
- Oui, papa, c'est rigolo.

16

00:01:46,356 --> 00:01:47,690
Allez, c'est parti.

17

00:01:48,566 --> 00:01:49,609
Bon Dieu.

18

00:01:51,444 --> 00:01:53,238
Mais assez de blabla.

19

00:01:53,530 --> 00:01:55,573
Qui veut voir un feu d'artifice ?

20

00:01:57,492 --> 00:01:59,285
Vous pouvez faire mieux que ça.

21

00:01:59,369 --> 00:02:02,539
Qui veut voir un feu d'artifice ?

22

00:02:10,797 --> 00:02:12,215
Pourquoi on s'arrête ?

23

00:02:13,133 --> 00:02:14,717
J'ai donné un billet à Jimmy.

24

00:02:14,801 --> 00:02:15,802
Quoi ?

25

00:02:15,885 --> 00:02:18,012
On aura la meilleure vue.

26

00:02:18,596 --> 00:02:20,557

La meilleure vue.

27

00:02:27,480 --> 00:02:29,315
Joyeuse fête de l'indépendance !

28

00:02:44,789 --> 00:02:46,624
- C'est joli, hein ?
- Oui.

29

00:02:59,512 --> 00:03:00,889
Maman, les arbres.

30

00:03:01,097 --> 00:03:03,391
- Quoi, chérie ?
- Les arbres bougent.

31

00:03:04,559 --> 00:03:06,394
Pourquoi tu regardes les arbres ?

32

00:03:06,477 --> 00:03:08,813
Regarde le feu d'artifice.

33

00:03:18,573 --> 00:03:20,116
Il était gros celui-là !

34

00:03:30,543 --> 00:03:32,420
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

35

00:04:20,551 --> 00:04:26,849
CHAPITRE SEPT
LA MORSURE

36

00:04:52,542 --> 00:04:55,420
Il a dit qu'il construisait quelque chose.

37

00:04:56,629 --> 00:04:57,922
Que c'était pour moi.

38

00:04:59,424 --> 00:05:00,842
Construire quelque chose...

39

00:05:00,925 --> 00:05:03,136
- Il parle des flagellés ?
- Sûrement.

40
00:05:03,219 --> 00:05:05,430
Ça veut dire qu'il rassemble une armada.

41
00:05:05,513 --> 00:05:07,682
Oui, mais pas pour s'étendre.

42
00:05:07,765 --> 00:05:09,100
Mais pour arrêter Onze.

43
00:05:09,475 --> 00:05:11,477
L'an dernier, Elfe a fermé le portail.

44
00:05:11,561 --> 00:05:13,271
Ça n'a pas dû lui plaire.

45
00:05:13,354 --> 00:05:14,314
Vraiment pas.

46
00:05:14,397 --> 00:05:17,567
Et le Flagelleur mental sait
qu'elle est son seul obstacle.

47
00:05:17,650 --> 00:05:19,485
- Mais sans elle...
- Game over.

48
00:05:19,569 --> 00:05:23,906
Il a aussi dit
qu'il allait tous vous tuer.

49
00:05:26,367 --> 00:05:27,744
Ah, c'est sympa.

50
00:05:39,005 --> 00:05:40,340
Vous entendez ?

51
00:05:45,136 --> 00:05:46,554
C'est le feu d'artifice.

52

00:05:48,222 --> 00:05:49,098
Billy...

53

00:05:50,433 --> 00:05:53,102
quand il t'a dit ça,
c'était dans cette pièce ?

54

00:06:07,617 --> 00:06:08,868
Il sait qu'on est là.

55

00:06:32,850 --> 00:06:34,143
Bon Dieu, ralentis !

56

00:06:34,227 --> 00:06:36,604
C'est quoi, les 500 miles d'Indianapolis ?

57

00:06:36,687 --> 00:06:37,939
Non, c'est 300 !

58

00:06:38,022 --> 00:06:40,858
- N'importe quoi, crétin, c'est 500.
- C'est 300.

59

00:06:40,942 --> 00:06:42,276
Disons un million.

60

00:06:44,904 --> 00:06:46,989
- Qu'est-ce qu'ils ont ?
- J'en sais rien.

61

00:06:47,448 --> 00:06:49,242
- Dustin, attention !
- Merde !

62

00:06:52,370 --> 00:06:53,538
Ça va derrière ?

63

00:06:55,832 --> 00:06:56,791
Ils vont bien.

64

00:06:59,877 --> 00:07:01,629
Debout. Il faut y aller.

65
00:07:01,712 --> 00:07:03,464
- Sortez !
- On y va !

66
00:07:04,924 --> 00:07:06,592
- On arrive.
- C'est parti.

67
00:07:06,676 --> 00:07:07,969
Ça craint.

68
00:07:13,433 --> 00:07:15,643
On dirait que tu surfes.

69
00:07:16,602 --> 00:07:19,230
- Ils ont l'air ivres.
- Pourquoi ils seraient ivres ?

70
00:07:19,313 --> 00:07:21,023
J'ai ça dans le sang ! Matte.

71
00:07:23,234 --> 00:07:24,277
Sale chute !

72
00:07:28,698 --> 00:07:30,867
- Il est brûlant.
- C'est toi.

73
00:07:30,950 --> 00:07:33,244
- Une seconde, Steve.
- Pitié, non.

74
00:07:35,455 --> 00:07:37,039
Ses pupilles sont dilatées.

75
00:07:37,248 --> 00:07:38,291
Il doit être drogué.

76
00:07:40,001 --> 00:07:41,377

Steve, tu es drogué ?

77

00:07:41,461 --> 00:07:46,174
Encore une fois, Papa, je prends pas
de drogues. C'est juste de l'herbe.

78

00:07:46,257 --> 00:07:48,593
C'est pas drôle.
Dis-moi ce qu'ils t'ont fait.

79

00:07:48,676 --> 00:07:49,927
Tu vas mourir ?

80

00:07:50,553 --> 00:07:53,055
On meurt tous, mon étrange petit ami.

81

00:07:53,139 --> 00:07:56,559
La question, c'est comment... et quand.

82

00:07:58,519 --> 00:08:01,647
Ils vont nous chercher,
dis-moi où tu t'es garé.

83

00:08:01,731 --> 00:08:04,192
On peut s'arrêter manger un bout ?

84

00:08:04,275 --> 00:08:07,528
Je tuerais pour un hot-dog.

85

00:08:07,612 --> 00:08:10,364
Vous pourrez manger
autant que vous voudrez.

86

00:08:10,448 --> 00:08:12,450
Mais dis-moi où tu t'es garé.

87

00:08:13,951 --> 00:08:15,077
Oublie la voiture.

88

00:08:15,161 --> 00:08:16,662
- Quoi ?
- Ils ont les clés.

89
00:08:16,746 --> 00:08:18,539
Les Russes ont pris les clés.

90
00:08:18,623 --> 00:08:19,832
Il y a longtemps.

91
00:08:20,917 --> 00:08:22,168
C'est ballot, hein ?

92
00:08:28,799 --> 00:08:30,092
C'est tellement bon.

93
00:08:30,968 --> 00:08:32,553
Tu sens le goût de l'air ?

94
00:08:32,637 --> 00:08:34,388
Je le sens !

95
00:08:34,972 --> 00:08:37,058
- Stop !
- Merde ! Venez !

96
00:08:37,683 --> 00:08:38,518
Venez !

97
00:08:38,601 --> 00:08:39,435
Halte-là !

98
00:08:40,394 --> 00:08:42,104
Pourquoi on court ?

99
00:08:55,701 --> 00:08:57,245
Oui. Comme ça, c'est bien.

100
00:09:09,006 --> 00:09:10,591
Éloignez-vous des fenêtres.

101
00:09:34,198 --> 00:09:35,366
Il est tout près.

102
00:09:52,383 --> 00:09:53,467
Où il est passé ?

103
00:10:52,610 --> 00:10:53,486
Oh putain.

104
00:11:18,010 --> 00:11:18,928
Elfe !

105
00:11:31,941 --> 00:11:33,442
Nancy, tire !

106
00:11:41,575 --> 00:11:42,618
Vas-y, Lucas !

107
00:12:03,764 --> 00:12:05,349
Elfe, ça va ?

108
00:12:41,302 --> 00:12:43,512
- Allez, on y va !
- Venez vite !

109
00:12:43,596 --> 00:12:45,264
Dépêchez-vous !

110
00:12:45,347 --> 00:12:46,348
Tout le monde dehors !

111
00:12:46,640 --> 00:12:48,309
Venez, allez !

112
00:12:54,064 --> 00:12:54,899
Vite !

113
00:12:56,567 --> 00:12:57,443
Vite !

114
00:13:03,282 --> 00:13:05,201
Démarre !

115

00:13:14,293 --> 00:13:16,587
- On va où ?
- Faites-moi confiance.

116
00:13:20,299 --> 00:13:21,342
La voie est libre.

117
00:13:30,392 --> 00:13:31,894
Qu'est-ce que je t'avais dit ?

118
00:13:32,603 --> 00:13:35,648
88 miles à l'heure !

119
00:13:35,981 --> 00:13:36,941
Venez.

120
00:13:39,109 --> 00:13:40,611
Le déplacement temporel a eu lieu

121
00:13:40,694 --> 00:13:42,696
- exactement à 1h20...
- Asseyez-vous.

122
00:13:42,780 --> 00:13:44,240
Non, on est trop près.

123
00:13:44,490 --> 00:13:46,867
- Ces sièges sont pourris.
- Alors ne regardez pas.

124
00:13:46,951 --> 00:13:48,494
- On veut regarder.
- Alors regardez !

125
00:13:49,912 --> 00:13:50,746
Pardon.

126
00:13:50,996 --> 00:13:54,416
Quoi qu'il arrive, ne bougez pas.

127
00:13:54,500 --> 00:13:56,669
- Oui, Papa.

- Merde, où sont-ils ?

128

00:13:56,752 --> 00:13:59,713
Tu devrais plutôt demander :
"Merde, quand sont-ils ?"

129

00:13:59,797 --> 00:14:03,133
Einstein vient de devenir le premier
être vivant à voyager dans le temps.

130

00:14:03,217 --> 00:14:04,927
Pardon.

131

00:14:05,010 --> 00:14:07,680
Je l'ai envoyé dans notre futur...

132

00:14:08,264 --> 00:14:11,141
C'est officiel,
je n'aurai jamais d'enfants.

133

00:14:11,225 --> 00:14:13,227
- Pourquoi on est là ?
- On se planque.

134

00:14:13,310 --> 00:14:15,229
Comme Lee Harvey Oswald.

135

00:14:15,312 --> 00:14:18,524
- Ils l'ont abattu dans un cinéma.
- Une semaine plus tard.

136

00:14:18,607 --> 00:14:20,442
Son plan n'a pas fonctionné.

137

00:14:20,526 --> 00:14:21,861
Car c'était un piège.

138

00:14:21,944 --> 00:14:23,362
- Quoi ?
- C'était un nigaud.

139

00:14:23,445 --> 00:14:24,530

Tu plaisantes ?

140

00:14:27,241 --> 00:14:28,659
Il faut qu'on sorte.

141

00:14:29,159 --> 00:14:31,412
Surveillance Tweedledee et Tweedledum.

142

00:14:31,495 --> 00:14:34,081
- Qu'ils ne partent pas.
- Tu vas où ?

143

00:14:34,415 --> 00:14:35,624
Trouver un chauffeur.

144

00:14:35,708 --> 00:14:36,792
Attention !

145

00:14:41,380 --> 00:14:43,549
- Que se passe-t-il ?
- Aucune idée.

146

00:14:43,632 --> 00:14:46,010
Une machine à voyager dans le temps...

147

00:14:54,393 --> 00:14:57,354
- Qu'est-ce qu'il dit ?
- Il me montre la position de la clé

148

00:14:57,438 --> 00:14:58,856
pour éteindre la machine.

149

00:15:00,566 --> 00:15:02,610
Pardon, des clés. Il y en a deux.

150

00:15:02,693 --> 00:15:03,611
La double décision.

151

00:15:03,694 --> 00:15:06,405
- Double décision ?
- Deux hommes, deux clés, comme...

152

00:15:06,739 --> 00:15:07,990
pour un tir nucléaire.

153

00:15:08,073 --> 00:15:10,284
Les clés sont dans une chambre forte.

154

00:15:10,910 --> 00:15:14,455
Pour l'ouvrir, il faut entrer
la constante de Planck.

155

00:15:14,538 --> 00:15:16,415
- La quoi ?
- La constante de Planck.

156

00:15:16,498 --> 00:15:19,168
- C'est un nombre célèbre.
- OK, on récupère les clés,

157

00:15:19,251 --> 00:15:21,086
et on éteint la machine.

158

00:15:21,170 --> 00:15:22,379
C'est ce qu'il dit.

159

00:15:22,463 --> 00:15:25,215
Ça paraît simple. On peut le faire.

160

00:15:25,299 --> 00:15:28,594
Tu as entendu qu'il a parlé
d'une forteresse imprenable ?

161

00:15:28,677 --> 00:15:30,512
Il y a forcément une entrée.

162

00:15:30,596 --> 00:15:31,931
Oui. Notre armée.

163

00:15:32,014 --> 00:15:34,016
- Qui sera là.
- On ne sait plus,

164

00:15:34,099 --> 00:15:36,727
car tu as crié
comme à une réunion parents-profs

165
00:15:36,810 --> 00:15:39,647
avant de leur raccrocher au nez.
On n'a aucune information,

166
00:15:39,730 --> 00:15:42,066
parce que maintenant, on est...

167
00:15:42,816 --> 00:15:44,026
Ah oui, c'est vrai.

168
00:15:44,109 --> 00:15:47,613
On va sauver nos enfants

169
00:15:47,696 --> 00:15:51,075
de la grande méchante foire
de la fête nationale !

170
00:15:51,158 --> 00:15:54,286
Si tu peux pas gérer ça, fais demi-tour

171
00:15:54,370 --> 00:15:55,537
et dépose-moi.

172
00:15:55,621 --> 00:15:57,039
Tu vas faire quoi ?

173
00:15:57,122 --> 00:15:59,249
Rentrer à Hawkins à pied ?

174
00:15:59,333 --> 00:16:01,835
Je ferais tout pour être loin de toi.

175
00:16:01,919 --> 00:16:05,089
Les enfants !

176
00:16:05,756 --> 00:16:08,759
Vos chamailleries incessantes
étaient amusantes au début,

177

00:16:08,842 --> 00:16:13,305
mais ça devient très lassant
et on a encore de la route à faire.

178

00:16:13,389 --> 00:16:16,141
Alors arrêtez vos conneries

179

00:16:16,225 --> 00:16:19,979
et reconnaissez
votre attraction sexuelle mutuelle.

180

00:16:20,562 --> 00:16:22,523
Vous êtes à côté de la plaque.

181

00:16:22,606 --> 00:16:26,068
Oh, épargnez-moi ça.

182

00:16:26,151 --> 00:16:28,529
Je sais, c'est une brute.

183

00:16:28,612 --> 00:16:30,572
Ça vous rappelle une relation toxique,

184

00:16:30,656 --> 00:16:34,159
et vous aimeriez trouver
un homme gentil avec qui vous poser,

185

00:16:34,243 --> 00:16:38,372
mais admettez que vous crevez d'envie
de savoir ce qu'il vaut au lit.

186

00:16:39,081 --> 00:16:40,165
Et toi,

187

00:16:40,833 --> 00:16:42,918
tu n'es qu'un gros bébé

188

00:16:43,002 --> 00:16:45,796
qui joue au gros dur
pour cacher ses sentiments,

189

00:16:45,879 --> 00:16:48,298
car la dernière fois
que tu as ouvert ton cœur,

190

00:16:48,382 --> 00:16:50,384
ça t'a fait mal. Ouille.

191

00:16:50,467 --> 00:16:54,722
Et au lieu d'avouer vos sentiments,
vous dansez l'un autour de l'autre

192

00:16:54,805 --> 00:16:57,891
dans ce rituel d'accouplement
abrutissant au possible.

193

00:16:57,975 --> 00:17:02,312
Alors pitié, par égard pour moi,
soit vous arrêtez de vous chamailler,

194

00:17:02,396 --> 00:17:04,982
soit vous vous garez,
vous vous mettez à poil

195

00:17:05,065 --> 00:17:07,109
et vous en finissez !

196

00:17:13,449 --> 00:17:14,867
Vous parliez de quoi ?

197

00:17:15,451 --> 00:17:17,619
Je leur ai dit de coucher ensemble.

198

00:17:18,871 --> 00:17:20,581
Ils n'ont jamais couché ensemble ?

199

00:17:20,998 --> 00:17:21,874
Non.

200

00:17:42,853 --> 00:17:44,813
BIENVENUE EN INDIANA
PRUDENCE SUR LA ROUTE

201
00:18:04,291 --> 00:18:05,375
Posez-la.

202
00:18:09,254 --> 00:18:10,297
Voyons voir.

203
00:18:12,382 --> 00:18:13,801
Oh, merde.

204
00:18:15,928 --> 00:18:17,346
Qu'est-ce que tu fais ?

205
00:18:17,805 --> 00:18:18,806
Je nettoie la plaie.

206
00:18:18,889 --> 00:18:20,724
Il faut d'abord arrêter le saignement,

207
00:18:20,808 --> 00:18:23,227
puis nettoyer, désinfecter, et bander.

208
00:18:25,270 --> 00:18:26,688
Je fais du skate. Croyez-moi.

209
00:18:27,481 --> 00:18:28,774
Mike, tiens.

210
00:18:31,485 --> 00:18:33,237
Appuie bien dessus.

211
00:18:33,570 --> 00:18:34,696
De l'eau et du savon.

212
00:18:35,405 --> 00:18:36,365
D'accord.

213
00:18:42,496 --> 00:18:43,622
Ça peut aider ?

214
00:18:43,997 --> 00:18:46,291

Non. Trouve un gant de toilette et un bol.

215

00:18:46,667 --> 00:18:48,377

- Un bol ?

- Lucas.

216

00:18:49,336 --> 00:18:50,420

Vas-y.

217

00:18:53,173 --> 00:18:56,510

- C'était quoi, selon toi ?

- Comme cette chose à l'hôpital,

218

00:18:56,593 --> 00:18:58,428

- en plus gros.

- Beaucoup plus.

219

00:18:58,512 --> 00:19:00,848

Tom et Bruce ont fusionné, pas vrai ?

220

00:19:00,931 --> 00:19:03,433

Driscoll répétait

devoir retourner à la source...

221

00:19:03,517 --> 00:19:05,602

Driscoll est dans ce truc, tu crois ?

222

00:19:06,103 --> 00:19:07,020

Peut-être.

223

00:19:07,104 --> 00:19:10,566

Avec Heather, Janet,

et Dieu sait qui d'autre.

224

00:19:11,733 --> 00:19:14,194

J'ignore comment le tuer,

mais si on y arrive...

225

00:19:14,278 --> 00:19:17,156

- Ils meurent tous.

- Et on met fin à tout ça.

226

00:19:18,532 --> 00:19:19,491
Potentiellement.

227

00:19:20,784 --> 00:19:23,912
Tout ce que je sais,
c'est qu'on a besoin d'Elfe.

228

00:19:24,496 --> 00:19:28,250
Un bol...

229

00:19:29,126 --> 00:19:31,128
Pourquoi ils sont pas avec les céréales ?

230

00:19:31,211 --> 00:19:32,171
Je sais pas.

231

00:19:32,671 --> 00:19:34,756
Ça sert à quoi d'autre, un bol ?

232

00:19:34,840 --> 00:19:36,049
Je sais pas.

233

00:19:38,468 --> 00:19:39,344
Oh, putain.

234

00:19:39,428 --> 00:19:42,222
FEUX D'ARTIFICE

235

00:19:45,517 --> 00:19:46,894
L'engeance de Satan.

236

00:19:48,061 --> 00:19:49,521
T'en as déjà essayé un ?

237

00:19:49,605 --> 00:19:51,231
Non. C'est sympa ?

238

00:19:51,690 --> 00:19:54,193
- C'est rien de le dire.
- C'est pas un bol.

239

00:19:54,776 --> 00:19:56,320
Non, c'est beaucoup mieux.

240
00:19:56,570 --> 00:19:59,323
Il y a une raison si l'étiquette dit
"18 ans et plus".

241
00:19:59,698 --> 00:20:04,203
Il contient 150 grains de poudre noire.

242
00:20:04,453 --> 00:20:06,121
Alias de la poudre à canon.

243
00:20:07,122 --> 00:20:10,125
Si tu en combines deux,
c'est plus gros qu'un M-80.

244
00:20:10,500 --> 00:20:11,460
Cinq,

245
00:20:12,294 --> 00:20:14,671
c'est de la dynamite.

246
00:20:14,755 --> 00:20:17,174
Tu veux le tuer avec des feux d'artifice ?

247
00:20:17,257 --> 00:20:18,634
Tu as une meilleure idée ?

248
00:20:19,051 --> 00:20:20,219
Oui. Onze.

249
00:20:21,553 --> 00:20:24,348
Contre ce truc ?
Elle va avoir besoin d'aide.

250
00:20:25,390 --> 00:20:26,642
Oh, mon Dieu.

251
00:20:27,184 --> 00:20:28,185
Tiens-moi ça.

252
00:20:32,731 --> 00:20:33,815
Ça fait mal ?

253
00:20:34,983 --> 00:20:36,109
Pas trop.

254
00:20:37,194 --> 00:20:38,987
Tu auras une cicatrice stylée.

255
00:20:39,488 --> 00:20:41,156
T'auras l'air encore plus cool.

256
00:20:41,240 --> 00:20:42,115
Sensass.

257
00:20:42,199 --> 00:20:43,867
Oui, sensass.

258
00:20:47,204 --> 00:20:48,080
Elfe...

259
00:20:49,039 --> 00:20:49,915
Oui ?

260
00:20:50,207 --> 00:20:51,917
Je veux te dire quelque chose.

261
00:20:52,334 --> 00:20:55,003
Ne plus être ensemble...

262
00:20:55,087 --> 00:20:56,255
ça me pèse.

263
00:20:59,591 --> 00:21:03,136
Je suis content pour toi
que tu sois amie avec Max.

264
00:21:03,720 --> 00:21:07,307
Mais au début,
j'étais jaloux et en colère.

265
00:21:07,391 --> 00:21:09,476
Du coup, j'ai dit ces conneries.

266
00:21:09,559 --> 00:21:11,645
Je te voulais juste pour moi.

267
00:21:12,813 --> 00:21:14,564
Je vois combien c'est injuste.

268
00:21:14,648 --> 00:21:17,442
Et égoïste. Et... je suis désolé.

269
00:21:18,860 --> 00:21:22,447
Je n'ai jamais ressenti ça
pour quelqu'un d'autre...

270
00:21:23,156 --> 00:21:24,199
et...

271
00:21:26,326 --> 00:21:28,537
Tu sais, on dit que ça rend fou.

272
00:21:29,288 --> 00:21:31,039
Qu'est-ce qui rend fou ?

273
00:21:32,582 --> 00:21:34,418
Tu n'as jamais entendu...

274
00:21:34,668 --> 00:21:36,503
cette expression qui dit...

275
00:21:36,753 --> 00:21:38,672
"ça rend fou", le mot...

276
00:21:39,798 --> 00:21:42,009
- Les petites copines ?
- Non, pas ça.

277
00:21:42,092 --> 00:21:44,386
- Les petits copains.
- Non, ça non plus.

278
00:21:44,469 --> 00:21:46,805
- C'est un sentiment...
- Un sentiment...

279
00:21:46,888 --> 00:21:50,100
Une chose que les vieux
se disent parfois.

280
00:21:50,183 --> 00:21:51,184
- Les vieux ?
- Oui.

281
00:21:51,268 --> 00:21:54,021
Ce que je veux te dire,

282
00:21:54,271 --> 00:21:55,605
c'est que je...

283
00:21:55,689 --> 00:21:57,774
je sais que je...

284
00:21:59,359 --> 00:22:02,612
Je répète... code rouge.

285
00:22:03,989 --> 00:22:05,324
- Dustin ?
- Mike ?

286
00:22:05,699 --> 00:22:07,409
- Dustin !
- Mike !

287
00:22:07,492 --> 00:22:09,995
Écoute-moi.
Je sais que j'ai disparu,

288
00:22:10,078 --> 00:22:13,165
désolé, c'est pas parce que
j'étais fâché, enfin si,

289
00:22:13,248 --> 00:22:16,918

mais aussi parce que j'étais piégé
dans une base russe souterraine.

290

00:22:18,670 --> 00:22:21,506
Dustin, tu parles trop vite,
je ne comprends rien.

291

00:22:21,590 --> 00:22:24,760
Ça a l'air dingue,
mais les Russes ont infiltré Hawkins.

292

00:22:24,843 --> 00:22:26,053
Ces enfoirés de Russes !

293

00:22:26,136 --> 00:22:28,305
Et ils l'utilisent pour ouvrir le portail.

294

00:22:28,472 --> 00:22:29,848
Dustin, ça coupe.

295

00:22:29,931 --> 00:22:32,184
Ils nous poursuivent et on est piégés ici.

296

00:22:32,267 --> 00:22:34,311
Venez nous chercher. Nancy peut conduire ?

297

00:22:34,394 --> 00:22:35,354
On sera...

298

00:22:36,188 --> 00:22:37,606
Dustin, ça coupe.

299

00:22:37,981 --> 00:22:39,941
- Mike ?
- Dustin, tu es là ?

300

00:22:40,025 --> 00:22:41,443
Mike, tu me reçois ?

301

00:22:41,693 --> 00:22:42,652
Dustin...

302

00:22:44,196 --> 00:22:46,823
Merde, pas maintenant ! Mike !

303

00:22:47,074 --> 00:22:48,492
- Dustin !
- Mike !

304

00:22:49,493 --> 00:22:50,369
Quoi ?

305

00:22:54,831 --> 00:22:57,876
- Tu as des piles AA ?
- Pourquoi j'aurais des piles ?

306

00:22:57,959 --> 00:23:00,462
- J'en ai toujours, moi.
- Alors, où est le problème ?

307

00:23:00,712 --> 00:23:02,631
- Il m'en faut huit.
- Huit ?

308

00:23:02,964 --> 00:23:05,634
Merde. On passe au plan B.

309

00:23:05,717 --> 00:23:07,552
Quel plan B ?

310

00:23:15,310 --> 00:23:17,104
Ils sont où ?

311

00:23:21,358 --> 00:23:22,484
C'est incroyable.

312

00:23:22,901 --> 00:23:27,989
En fait, je n'étais pas très concentrée
là-bas,

313

00:23:28,073 --> 00:23:30,492
mais je crois bien...

314

00:23:31,451 --> 00:23:34,246
que la mère essayait de baiser son fils.

315
00:23:34,329 --> 00:23:36,873
La jolie fille,
c'était la mère d'Alex P. Keaton ?

316
00:23:36,957 --> 00:23:38,041
Je crois bien.

317
00:23:38,125 --> 00:23:39,668
Mais ils ont le même âge.

318
00:23:39,751 --> 00:23:41,753
Non, il est remonté dans le temps.

319
00:23:43,004 --> 00:23:44,965
Pourquoi ça s'appelle
Retour vers le futur ?

320
00:23:45,215 --> 00:23:47,676
Il doit retourner dans le futur

321
00:23:47,759 --> 00:23:49,678
parce qu'il est dans le passé.

322
00:23:49,761 --> 00:23:53,348
Donc le futur, c'est le présent,
son époque.

323
00:23:57,477 --> 00:24:00,981
- Quoi ?
- C'est mon tour, t'as eu ta dose.

324
00:24:25,547 --> 00:24:26,756
Hé, Robin.

325
00:24:27,883 --> 00:24:29,551
Faut que tu voies ça.

326
00:24:31,428 --> 00:24:34,931
Regarde ça... Le plafond est super beau.

327
00:25:20,685 --> 00:25:23,355
Reste là,
et organise le plan avec Smirnoff.

328
00:25:23,438 --> 00:25:25,941
- Je peux aider.
- Tu ferais peur aux enfants.

329
00:25:26,024 --> 00:25:28,610
- Si c'est pour tout à l'heure...
- Bouge pas, Freud !

330
00:25:28,693 --> 00:25:30,695
Compris ? Tu bouges pas.

331
00:25:36,576 --> 00:25:40,413
On dira ce qu'on veut sur Kline,
mais il sait organiser une fête.

332
00:25:40,830 --> 00:25:42,332
Désolé pour lui, au fait.

333
00:25:42,415 --> 00:25:43,917
- Larry ?
- Non, Murray.

334
00:25:44,000 --> 00:25:46,795
C'est un taré qui aime provoquer les gens.

335
00:25:46,878 --> 00:25:50,090
Alors ne nous laissons pas faire.

336
00:25:50,173 --> 00:25:53,343
- Il ne m'a pas énervée.
- Tu parles moins que d'habitude.

337
00:25:53,426 --> 00:25:55,428
Je veux retrouver les enfants.

338
00:25:55,512 --> 00:25:56,846
Je vais faire au mieux.

339
00:26:00,267 --> 00:26:02,060
Merci. Tenez.

340
00:26:02,978 --> 00:26:03,979
Monsieur le maire !

341
00:26:05,105 --> 00:26:06,147
Une autre !

342
00:26:08,650 --> 00:26:11,111
Un grand sourire. Voilà.

343
00:26:17,117 --> 00:26:18,994
- Attention !
- Joyeux 4 juillet, enfoiré.

344
00:26:26,001 --> 00:26:29,671
Décrochez, enfoirés de communistes !

345
00:26:51,776 --> 00:26:53,486
- Chut.
- Pardon.

346
00:26:56,740 --> 00:26:59,951
- Comment tu peux boire ça ?
- C'est délicieux.

347
00:27:00,035 --> 00:27:01,036
Quoi ?

348
00:27:01,369 --> 00:27:03,121
C'est comme The Thing de Carpenter.

349
00:27:03,204 --> 00:27:06,499
L'original est un classique,
c'est indéniable.

350
00:27:07,083 --> 00:27:08,293
Mais le remake...

351

00:27:18,720 --> 00:27:20,805
Plus de goût, plus osé,

352

00:27:21,931 --> 00:27:22,766
meilleur.

353

00:27:23,016 --> 00:27:24,142
Tu es dingue.

354

00:27:24,225 --> 00:27:26,811
Tu préfères l'original ?

355

00:27:26,895 --> 00:27:30,148
Non, je ne parle pas de The Thing,
je parle du New Coke.

356

00:27:30,231 --> 00:27:31,650
C'est le même concept.

357

00:27:31,733 --> 00:27:33,401
Non, pas du tout.

358

00:27:33,485 --> 00:27:34,611
C'est le même concept.

359

00:27:34,694 --> 00:27:36,029
- Non.
- Si.

360

00:27:38,114 --> 00:27:40,075
- Pardon.
- Pardon.

361

00:27:42,744 --> 00:27:44,579
Tu l'as trouvé ?

362

00:27:47,916 --> 00:27:49,125
Le cinéma ?

363

00:27:49,209 --> 00:27:52,754
Dustin flippe tellement sur le portail
qu'il décide d'aller au cinéma ?

364

00:27:52,837 --> 00:27:54,047
Oui, c'est logique.

365

00:27:54,130 --> 00:27:56,341
T'es sûr qu'il a dit "portail",
pas "génial" ?

366

00:27:56,424 --> 00:27:58,968
- Genre : "Ce film est génial !"
- J'ai entendu "portail".

367

00:27:59,052 --> 00:28:01,137
Voilà pourquoi le Flagelleur
est encore vivant.

368

00:28:01,221 --> 00:28:03,682
- On doit l'enfermer.
- Et le monstre mourra.

369

00:28:03,765 --> 00:28:06,101
Sinon, on a les feux d'artifice de Lucas.

370

00:28:06,184 --> 00:28:08,770
Continue à te moquer de mon plan.

371

00:28:08,853 --> 00:28:12,440
Répète, tu doutes encore de moi.

372

00:28:12,524 --> 00:28:16,027
- Quel plan ridicule.
- Je vais prouver que tu as tort.

373

00:28:33,712 --> 00:28:35,880
Le plafond ne tourne plus pour moi.

374

00:28:36,464 --> 00:28:37,966
Ça tourne encore, toi ?

375

00:28:40,468 --> 00:28:41,636
Oh, bordel.

376
00:28:42,595 --> 00:28:43,430
Non.

377
00:28:44,013 --> 00:28:45,849
Tu crois qu'on a tout vomi ?

378
00:28:45,932 --> 00:28:48,268
Peut-être. Pose-moi une question.

379
00:28:48,810 --> 00:28:50,061
Interroge-moi.

380
00:28:50,145 --> 00:28:51,938
OK, je t'interroge.

381
00:28:53,648 --> 00:28:56,443
Quand t'es-tu pissé dessus
pour la dernière fois ?

382
00:28:56,735 --> 00:28:57,694
Aujourd'hui.

383
00:28:57,944 --> 00:28:58,778
Quoi ?

384
00:28:58,862 --> 00:29:00,780
Quand le docteur a sorti la scie.

385
00:29:01,030 --> 00:29:02,490
Oh, mon Dieu.

386
00:29:02,824 --> 00:29:04,492
Juste une petite goutte.

387
00:29:04,576 --> 00:29:06,745
C'est toujours dans notre système.

388
00:29:10,290 --> 00:29:11,958
Bon, à moi.

389

00:29:12,250 --> 00:29:13,168
Envoie.

390
00:29:14,294 --> 00:29:16,296
Tu as...

391
00:29:19,424 --> 00:29:20,759
déjà été amoureux ?

392
00:29:22,260 --> 00:29:25,597
Oui. Nancy Wheeler.
Premier semestre de terminale.

393
00:29:27,390 --> 00:29:28,808
Oh, mon Dieu.

394
00:29:29,601 --> 00:29:31,269
Elle est tellement coincée.

395
00:29:33,855 --> 00:29:35,148
Pas tant que ça, en réalité.

396
00:29:36,775 --> 00:29:38,443
Tu l'aimes encore ?

397
00:29:40,653 --> 00:29:42,030
- Non.
- Pourquoi pas ?

398
00:29:44,824 --> 00:29:47,494
J'ai trouvé quelqu'un
qui me correspond mieux.

399
00:29:48,620 --> 00:29:49,579
C'est fou.

400
00:29:50,497 --> 00:29:52,457
Depuis le retour de Dustin,
il me répète :

401
00:29:52,540 --> 00:29:55,210
"Tu dois trouver ta Suzie."

402

00:29:55,293 --> 00:29:56,628
C'est qui, Suzie ?

403

00:29:56,711 --> 00:29:59,464
Une fille de sa colonie.
Sa copine, apparemment.

404

00:29:59,714 --> 00:30:02,884
Pour être honnête,
je ne suis pas certain qu'elle existe.

405

00:30:04,511 --> 00:30:06,721
Mais c'est pas le sujet.

406

00:30:06,805 --> 00:30:09,766
Peu importe.
Mais cette fille que j'aime bien,

407

00:30:11,392 --> 00:30:15,063
c'est quelqu'un...
à qui je ne parlais pas à l'école.

408

00:30:16,606 --> 00:30:18,149
Je ne sais pas pourquoi.

409

00:30:18,233 --> 00:30:21,110
Peut-être parce que Tommy H.
se serait moqué...

410

00:30:22,403 --> 00:30:25,698
ou que je n'aurais pas été élu
roi de la promo.

411

00:30:27,534 --> 00:30:31,037
C'est débile. Dustin a raison,
tout ça, c'est des conneries.

412

00:30:31,120 --> 00:30:34,791
Quand j'y réfléchis, je me dis
que j'aurais dû sortir avec cette fille.

413

00:30:34,874 --> 00:30:37,210
Déjà, elle est à mourir de rire.

414
00:30:37,293 --> 00:30:43,675
Ça faisait très longtemps
que je n'avais pas autant ri que cet été.

415
00:30:43,925 --> 00:30:45,093
Et elle est intelligente.

416
00:30:46,427 --> 00:30:47,887
Beaucoup plus que moi.

417
00:30:49,305 --> 00:30:52,433
Elle déchiffre des codes secrets russes.

418
00:30:54,018 --> 00:30:57,146
Honnêtement, je n'ai jamais rencontré
quelqu'un comme elle.

419
00:31:02,569 --> 00:31:03,403
Robin ?

420
00:31:08,658 --> 00:31:10,285
Robin, tu as fait une overdose ?

421
00:31:11,160 --> 00:31:12,036
Non.

422
00:31:13,329 --> 00:31:16,457
Je suis encore en vie.

423
00:31:26,843 --> 00:31:28,136
C'est dégoûtant par terre.

424
00:31:28,720 --> 00:31:32,307
J'ai déjà plein de sang et de vomi
sur ma marinière, alors...

425
00:31:34,726 --> 00:31:35,852
Qu'en dis-tu ?

426
00:31:36,853 --> 00:31:37,812
De quoi ?

427
00:31:38,313 --> 00:31:39,564
De cette fille.

428
00:31:39,898 --> 00:31:40,940
Elle a l'air géniale.

429
00:31:41,190 --> 00:31:43,735
Elle l'est. Et le garçon ?

430
00:31:43,818 --> 00:31:46,988
Je crois qu'il est drogué
et qu'il a pas les idées claires.

431
00:31:47,113 --> 00:31:49,782
Au contraire,
il y voit plus clair que d'habitude.

432
00:31:50,241 --> 00:31:51,409
C'est pas le cas.

433
00:31:53,328 --> 00:31:54,287
Écoute...

434
00:31:55,496 --> 00:31:58,124
il connaît à peine cette fille.

435
00:31:58,625 --> 00:32:02,128
Et s'il la connaissait vraiment,

436
00:32:02,921 --> 00:32:05,673
je ne pense pas qu'il voudrait même
être son ami.

437
00:32:05,882 --> 00:32:08,176
C'est faux. C'est impossible.

438
00:32:08,259 --> 00:32:09,844
Écoute-moi, Steve.

439

00:32:10,303 --> 00:32:12,388
J'ai un peu de mal à l'avaler,

440

00:32:12,931 --> 00:32:14,390
mais je t'aime bien.

441

00:32:15,183 --> 00:32:16,684
Je t'aime vraiment bien.

442

00:32:17,393 --> 00:32:19,228
Mais je ressemble pas à tes amis.

443

00:32:19,979 --> 00:32:22,690
Ni à Nancy Wheeler.

444

00:32:22,982 --> 00:32:25,109
C'est bien pour ça que tu me plais.

445

00:32:25,818 --> 00:32:28,446
Tu te souviens ce que j'ai dit
sur le cours de Clic ?

446

00:32:28,696 --> 00:32:31,991
Combien j'étais jalouse et obsessive ?

447

00:32:32,784 --> 00:32:33,660
Oui.

448

00:32:33,743 --> 00:32:36,996
Ce n'est pas parce que tu me plaisais.

449

00:32:39,123 --> 00:32:40,208
C'est parce que...

450

00:32:41,709 --> 00:32:43,878
elle n'arrêtait pas de te regarder.

451

00:32:45,713 --> 00:32:46,714
Mme Clic ?

452

00:32:49,884 --> 00:32:51,427
Tammy Thompson.

453

00:32:53,137 --> 00:32:54,722
Je voulais qu'elle me regarde.

454

00:32:55,723 --> 00:32:59,018
Mais elle n'avait d'yeux que pour toi

455

00:32:59,102 --> 00:33:02,188
et tes foutus cheveux.

456

00:33:03,231 --> 00:33:05,775
Je ne comprenais pas,
parce que tu mettais

457

00:33:06,651 --> 00:33:09,487
des miettes de bagel partout.

458

00:33:10,405 --> 00:33:15,201
Tu posais des questions bêtes.
T'étais un sale con.

459

00:33:15,702 --> 00:33:17,662
Tu ne l'aimais même pas et...

460

00:33:17,996 --> 00:33:22,250
en rentrant, je hurlais dans mon oreiller.

461

00:33:23,084 --> 00:33:25,336
Tammy Thompson est une fille.

462

00:33:27,046 --> 00:33:28,006
Steve.

463

00:33:28,673 --> 00:33:29,507
Oui ?

464

00:33:38,307 --> 00:33:41,060
- Oh, putain.
- Voilà.

465
00:33:42,145 --> 00:33:43,146
Comme tu dis.

466
00:33:54,949 --> 00:33:56,034
Steve...

467
00:33:56,993 --> 00:33:58,202
tu as fait une overdose ?

468
00:33:59,037 --> 00:34:00,329
Non, je...

469
00:34:01,789 --> 00:34:02,790
je réfléchis.

470
00:34:06,044 --> 00:34:07,211
Je veux dire...

471
00:34:08,963 --> 00:34:11,591
Tammy Thompson est mignonne mais...

472
00:34:13,092 --> 00:34:15,470
Elle est chiante à mourir.

473
00:34:15,803 --> 00:34:17,096
C'est faux.

474
00:34:17,180 --> 00:34:19,557
Si. Elle veut être chanteuse.

475
00:34:19,640 --> 00:34:21,642
Elle veut emménager à Nashville.

476
00:34:21,726 --> 00:34:24,145
- Elle a des rêves.
- Elle chante comme une casserole.

477
00:34:24,228 --> 00:34:26,564
Elle chante faux. Tu l'as entendue ?

478
00:34:26,981 --> 00:34:27,982
C'est tout le temps...

479
00:34:30,359 --> 00:34:31,319
Arrête.

480
00:34:32,403 --> 00:34:34,030
- Elle chante pas comme ça.
- Si !

481
00:34:34,113 --> 00:34:35,990
- Je l'imite hyper bien.
- Pas du tout.

482
00:34:36,074 --> 00:34:38,618
- On dirait un Muppet.
- C'est elle, la voix de Muppet.

483
00:34:38,785 --> 00:34:40,870
Un Muppet qui accouche.

484
00:34:47,335 --> 00:34:49,128
- Exactement.
- Grave.

485
00:34:54,967 --> 00:34:56,761
Qu'est-ce que vous foutez ?

486
00:35:43,015 --> 00:35:44,559
Pourquoi tout ça ?

487
00:35:44,976 --> 00:35:48,146
On tourne les clés,
comme pour éteindre le contact.

488
00:35:48,229 --> 00:35:51,274
Mais la voiture marche encore, non ?

489
00:35:51,899 --> 00:35:52,817
Oui.

490

00:35:52,900 --> 00:35:56,362
Tu veux qu'elle fonctionne encore
ou qu'elle explose ?

491
00:35:56,445 --> 00:35:58,156
Je veux qu'elle explose.

492
00:35:58,239 --> 00:36:00,366
Bien. Alors fais ça.

493
00:36:00,575 --> 00:36:04,579
Fais attention de ne pas être trop près.
C'est pas beau à voir.

494
00:36:04,662 --> 00:36:06,372
Ça réduit les gens en poussière.

495
00:36:07,331 --> 00:36:08,332
Et après...

496
00:36:09,000 --> 00:36:10,334
C'est terminé.

497
00:36:11,460 --> 00:36:15,381
Après, je deviens citoyen américain
et je rejoins la fête, c'est ça ?

498
00:36:17,800 --> 00:36:21,721
Qui a dit que tu devais être Américain
pour te joindre à la fête ?

499
00:36:27,894 --> 00:36:31,647
Il n'y a rien de plus américain que ça.

500
00:36:31,731 --> 00:36:35,026
La bouffe bien grasse, la décadence,

501
00:36:35,109 --> 00:36:36,944
des jeux truqués...

502
00:36:38,279 --> 00:36:39,989
Quinze tickets, s'il vous plaît.

503

00:36:45,953 --> 00:36:48,372
- Ces jeux sont truqués ?
- Oui.

504

00:36:52,084 --> 00:36:53,794
Ils n'ont pas l'air truqués.

505

00:36:54,629 --> 00:36:56,505
Justement, mon cher Alekseï.

506

00:36:56,756 --> 00:36:59,217
Ils sont conçus pour faire illusion !

507

00:36:59,300 --> 00:37:02,428
Mais c'est une arnaque, une ruse,

508

00:37:02,511 --> 00:37:05,139
pour que tu donnes ton argent
aux riches.

509

00:37:05,431 --> 00:37:07,767
Voilà, mon cher ami, ce qu'est...

510

00:37:08,643 --> 00:37:09,727
l'Amérique.

511

00:37:10,561 --> 00:37:11,687
Mais bon...

512

00:37:12,521 --> 00:37:14,440
fais-toi plaisir.

513

00:37:15,524 --> 00:37:16,609
Où tu vas ?

514

00:37:17,610 --> 00:37:20,154
Trouver un truc qui ressemble
à de la nourriture.

515

00:37:37,004 --> 00:37:37,964

Voilà Karen.

516

00:37:43,511 --> 00:37:45,846

- Hé, Karen !

- Joyce !

517

00:37:45,930 --> 00:37:49,600

- C'est drôle de te voir ici !

- Où sont les enfants ?

518

00:37:49,934 --> 00:37:52,353

Je ne les ai pas vus.

Ils ne doivent pas être arrivés.

519

00:37:52,436 --> 00:37:54,313

Vous trois, contre le mur.

520

00:37:54,397 --> 00:37:55,273

Où sont-ils ?

521

00:37:55,356 --> 00:37:57,525

J'ai du mal à suivre, ces jours-ci.

522

00:37:58,067 --> 00:38:01,529

Ils étaient chez Dustin, puis chez Lucas,

523

00:38:01,612 --> 00:38:03,072

- puis chez Max.

- Max...

524

00:38:03,489 --> 00:38:05,366

C'est l'été, vous savez !

525

00:38:05,491 --> 00:38:07,576

Ils font sûrement des bêtises.

526

00:38:10,746 --> 00:38:13,249

Dernier avertissement.

Contre le mur !

527

00:38:13,666 --> 00:38:15,001

Arrêtez le manège.

528
00:38:15,084 --> 00:38:16,627
Hors de question, Magnum.

529
00:38:17,545 --> 00:38:18,921
C'est parti.

530
00:38:21,465 --> 00:38:22,633
C'est parti !

531
00:38:23,175 --> 00:38:27,680
Nom d'une pipe !

532
00:38:39,233 --> 00:38:43,654
Des routes ? Là où on va,
on n'a pas besoin de routes.

533
00:39:08,846 --> 00:39:10,056
Et...

534
00:39:11,098 --> 00:39:12,266
on se fond dans la masse.

535
00:39:14,018 --> 00:39:15,311
Quel film !

536
00:39:18,397 --> 00:39:20,733
- Ça a marché.
- Évidemment.

537
00:39:20,816 --> 00:39:22,985
On prend le bus avec ces ploucs,

538
00:39:23,069 --> 00:39:24,445
et on rentre à la maison.

539
00:39:25,321 --> 00:39:26,697
- Dustin ?
- Quoi ?

540
00:39:26,781 --> 00:39:28,366

On devrait éviter chez toi.

541

00:39:28,449 --> 00:39:29,367
Pourquoi ?

542

00:39:29,450 --> 00:39:31,410
Je leur ai donné ton nom.

543

00:39:32,411 --> 00:39:34,580
- T'es malade ?
- On m'avait drogué !

544

00:39:34,663 --> 00:39:36,040
- Et alors ?
- Et alors ?

545

00:39:36,123 --> 00:39:39,668
Alors tu résistes. Tu tiens le coup.
Comme un homme.

546

00:39:39,752 --> 00:39:41,295
Facile à dire.

547

00:39:41,504 --> 00:39:42,380
Les amis ?

548

00:39:43,672 --> 00:39:46,300
Pardon pour le dérangement.
Bonne soirée.

549

00:39:46,967 --> 00:39:47,843
On annule.

550

00:39:50,054 --> 00:39:51,764
On annule tout.

551

00:39:54,141 --> 00:39:54,975
Merde.

552

00:39:55,309 --> 00:39:56,143
Bon.

553
00:39:58,062 --> 00:39:59,271
Allez, on y va.

554
00:40:05,611 --> 00:40:07,113
Trois verts.

555
00:40:07,196 --> 00:40:09,365
Et la quatrième fléchette.

556
00:40:20,042 --> 00:40:22,294
Plus qu'une pour le grand prix.

557
00:40:22,378 --> 00:40:24,088
Vous pouvez le faire, monsieur.

558
00:40:38,394 --> 00:40:40,312
Nous avons un gagnant !

559
00:40:42,606 --> 00:40:47,403
Par ici ! Mesdames et messieurs,
venez chercher vos tickets !

560
00:40:47,695 --> 00:40:48,529
Mon pote !

561
00:40:50,573 --> 00:40:51,449
Regarde !

562
00:40:51,657 --> 00:40:53,075
Ce n'est pas truqué !

563
00:40:55,995 --> 00:40:57,413
Ce n'est pas truqué.

564
00:41:16,807 --> 00:41:18,142
Traître.

565
00:41:28,611 --> 00:41:30,321
Alekseï !

566

00:41:50,216 --> 00:41:51,550
Alekseï !

567
00:41:52,843 --> 00:41:55,763
Oh, mon Dieu. Viens.

568
00:42:00,184 --> 00:42:01,101
Doucement.

569
00:42:04,688 --> 00:42:05,981
Maintiens la pression.

570
00:42:06,815 --> 00:42:09,151
Je vais chercher de l'aide.

571
00:42:23,624 --> 00:42:26,544
Jim !

572
00:42:27,169 --> 00:42:28,671
Ils ont eu Alekseï, Jim !

573
00:42:29,588 --> 00:42:32,716
Jim ! Ils ont eu Alekseï, Jim !

574
00:42:37,972 --> 00:42:39,974
On doit partir.

575
00:42:40,057 --> 00:42:40,891
Quoi ?

576
00:42:43,143 --> 00:42:44,061
Vite.

577
00:42:52,820 --> 00:42:54,738
Ils font un drôle de couple, non ?

578
00:42:54,947 --> 00:42:57,408
Tu sais ce qu'on dit,

579
00:42:57,491 --> 00:42:59,243
tout le monde a une âme sœur.

580

00:43:09,670 --> 00:43:11,338
Qui veut un hot-dog ?

581

00:43:12,881 --> 00:43:15,092
Trouve Murray, trouve la voiture,

582

00:43:15,342 --> 00:43:16,594
et ramène-la derrière.

583

00:43:24,435 --> 00:43:26,854
Je vais vers "Big Top",
au nord-est de la fête.

584

00:43:27,938 --> 00:43:30,399
Approchez, mesdames et messieurs.

585

00:43:30,482 --> 00:43:33,152
Prenez vos tickets pour le Big Top.

586

00:43:37,865 --> 00:43:40,492
Sortez vos enfants de là ! Police !

587

00:43:40,826 --> 00:43:42,536
Faites-les sortir ! Allez !

588

00:43:56,050 --> 00:44:00,471
Vous osez pénétrer
dans la grotte de l'horreur ?

589

00:44:01,305 --> 00:44:04,892
Vous ne savez pas ce que vous pouvez
y trouver.

590

00:44:07,102 --> 00:44:10,856
Ne montrez pas votre peur au tigre,

591

00:44:11,982 --> 00:44:15,027
ou vous ne sortirez pas vivants
de cette grotte.

592

00:44:32,044 --> 00:44:33,128
Aleksei...

593

00:44:35,339 --> 00:44:36,507
Oh, mon Dieu.

594

00:44:37,091 --> 00:44:40,969
Je me suis éloigné une minute
pour un corn-dog.

595

00:44:41,512 --> 00:44:43,222
Un fichu corn-dog.

596

00:44:43,722 --> 00:44:45,391
Oh mon Dieu.

597

00:44:47,434 --> 00:44:48,852
Oh non.

598

00:45:30,728 --> 00:45:33,105
Vasilev, vous êtes là ?

599

00:45:34,231 --> 00:45:35,649
Vasilev, répondez !

600

00:45:53,709 --> 00:45:54,960
Que faites-vous ?

601

00:45:59,131 --> 00:46:01,008
- Larry.
- Joyce.

602

00:46:08,098 --> 00:46:09,349
Oui, madame !

603

00:47:16,124 --> 00:47:17,125
Camarade !

604

00:47:17,668 --> 00:47:18,502
Lâche-moi !

605

00:47:27,845 --> 00:47:31,014
Sale enfoiré !

606
00:47:40,440 --> 00:47:42,943
Accélère ! Vite !

607
00:47:45,654 --> 00:47:46,780
Alekseï ?

608
00:47:53,036 --> 00:47:54,454
...au sous-sol.

609
00:47:54,955 --> 00:47:56,748
Traduis.

610
00:47:57,332 --> 00:47:59,251
Je répète, on a retrouvé les enfants.

611
00:47:59,668 --> 00:48:02,504
Ils sont encore dans le centre commercial.
Au sous-sol.

612
00:48:03,589 --> 00:48:05,507
Verrouillez toutes les entrées.

613
00:48:05,591 --> 00:48:08,385
Je répète, verrouillez toutes les entrées.

614
00:48:42,586 --> 00:48:44,129
Venez tous.

615
00:48:44,212 --> 00:48:45,505
Je les ai trouvés.

616
00:49:20,374 --> 00:49:22,209
C'est quoi ce bordel ?

617
00:50:08,839 --> 00:50:10,841
T'as lancé ça comme une Hot Wheels.

618
00:50:12,551 --> 00:50:14,761

- Lucas ?
- Qu'est-ce que tu fais là ?

619
00:50:14,845 --> 00:50:16,179
C'est leur faute.

620
00:50:16,263 --> 00:50:18,473
C'est vrai, c'est notre faute.

621
00:50:18,557 --> 00:50:20,058
Qu'est-ce qui s'est passé ?

622
00:50:20,142 --> 00:50:23,103
- Elfe a des super-pouvoirs.
- Elle l'a projetée avec son esprit.

623
00:50:23,186 --> 00:50:24,938
- Suis un peu.
- C'est Elfe ?

624
00:50:25,022 --> 00:50:27,149
- C'est qui, Elfe ?
- Pardon, tu es qui ?

625
00:50:27,232 --> 00:50:29,901
- Robin, une collègue de Steve.
- Elle a déchiffré le code.

626
00:50:29,985 --> 00:50:31,820
Ce qui nous a menés aux Russes.

627
00:50:31,903 --> 00:50:33,196
Les Russes ? Quels Russes ?

628
00:50:33,280 --> 00:50:35,157
- Les Russes.
- C'était des Russes ?

629
00:50:35,240 --> 00:50:37,325
- Oui, certains.
- De quoi vous parlez ?

630

00:50:37,409 --> 00:50:38,827
Vous avez eu le code rouge ?

631

00:50:38,910 --> 00:50:41,455
- Je ne comprenais rien.
- Plus de batterie.

632

00:50:41,538 --> 00:50:43,540
Combien de fois je dois te le dire ?

633

00:50:43,623 --> 00:50:45,167
Tout va bien, au final.

634

00:50:45,250 --> 00:50:47,044
Tout va bien ? On a failli mourir !

635

00:50:47,127 --> 00:50:50,172
- Mais on n'est pas morts.
- Mais c'est pas passé loin.

636

00:50:50,255 --> 00:50:54,176
Des Russes qui travaillent
pour le gouvernement russe ?

637

00:50:54,259 --> 00:50:56,053
C'est quoi qui t'échappe ?

638

00:50:56,136 --> 00:50:57,387
Je parle chinois ?

639

00:50:57,471 --> 00:51:00,140
C'est comme dans L'Aube rouge.

640

00:51:00,223 --> 00:51:02,142
Ça n'a rien à voir avec le portail ?

641

00:51:02,225 --> 00:51:04,478
Ça a tout à voir avec le portail !

642

00:51:08,982 --> 00:51:10,984
Elfe !

643
00:51:11,068 --> 00:51:12,611
Qu'est-ce qu'elle a ?

644
00:51:12,861 --> 00:51:14,112
Ma jambe.

645
00:51:14,196 --> 00:51:15,113
Sa jambe.

646
00:51:16,448 --> 00:51:17,449
Retire ça.

647
00:51:26,500 --> 00:51:27,834
Elfe !

648
00:51:29,127 --> 00:51:30,921
Elfe, ça va ?

649
00:51:31,004 --> 00:51:33,924
Elfe !